

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة العشرون

التعديلات التحريرية على المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة

البند 11-1 من جدول الأعمال

(من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات)

-1 المقدمة

[1] يتم اقتراح تعديلات تحريرية نتيجة عمليات استعراض المعايير المعتمدة بهدف ضمان اتساقها. وتحدد العملية المتفق عليها، المتمثلة في قيام هيئة تدابير الصحة النباتية (الم الهيئة) بإدراج تعديلات تحريرية، إلى تسريع التعديلات الطفيفة وينبغي ألا تتعلق بالتغييرات التحريرية، بل بالتحسينات الفنية فقط. وينبغي لفت انتباه أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (أمانة الاتفاقية الدولية) إلى التغييرات والأخطاء التحريرية التي ستقوم بأرشفتها من أجل عمليات تنفيذ المعيار ذي الصلة في المستقبل.

[2] وأخذت الهيئة علمًا في دورتها الحادية عشرة (2016) بعملية ترجمة التعديلات التحريرية التي سبق وأن أخذت علمًا بها باللغة الإنكليزية، وإدراجها في النسخ الأخرى للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) المتاحة باللغات الرسمية لمنظمة الأغذية والزراعة (المنظمة). وينطوي هذا القرار على ترجمة التعديلات التحريرية وإدراجها في النسخ الأخرى للمعايير الدولية باللغات الرسمية للمنظمة.

[3] وأخذت الهيئة علمًا في دورتها الثامنة عشرة (2025) بالطلب الداعي إلى ضمان ترجمة التعديلات التحريرية إلى جميع لغات المنظمة. غير أن هذا العمل لا ينجذ إلا عند تحديد الموارد المالية.

-2 التعديلات التحريرية المقترحة

1- التعديل التحريري على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) لتحذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطري)" من المسرد

[4] اتفق الفريق الفني المعنى بمسرد مصطلحات الصحة النباتية (الفريق الفني) في اجتماعه الذي عقد في فورتاليزا، البرازيل، في الفترة الممتدة من 4 إلى 8 ديسمبر/كانون الأول 2023¹، على حذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطري)".

¹ تقرير اجتماع الفريق الفني المعنى بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في ديسمبر/كانون الأول 2023 (انظر المفق 5 بتقرير الاجتماع).

من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)، وأوصى لجنة المعايير (اللجنة) بالنظر في الحذف المقترن عن طريق إجراء تعديل تحريري، ودعا اللجنة إلى الموافقة عليه وإحالته إلى الهيئة لكي تأخذ علمًا به.

ووافقت لجنة المعايير في اجتماعها الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 6 إلى 10 مايو/أيار 2024² من حيث المبدأ على حذف هذا المصطلح، ذلك لأنّ التعريف كان مجرد إحالة إلى مصطلح "المنظمة القطرية لوقاية النباتات" وبالتالي لم تكن له أي قيمة مضافة. واتفقـت اللجنة على أنه من الأفضل حذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطـرية)" من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5، ولكنـها دعتـ الفريقـ الفنيـ المعنىـ إلىـ التـتحققـ أـولـاـ ماـ إـذـاـ كانـ المصـطلـحـ مـذـكـورـاـ فيـ أيـ مـعـاـيـرـ الـدولـيـةـ لـتـدـابـيرـ الصـحةـ النـبـاتـيـةـ الـمـعـتـمـدـةـ،ـ حتىـ تـمـكـنـ الـلـجـنـةـ مـنـ تـقـيـيمـ الـأـثـرـ الـمـحـتمـلـ لـهـذـاـ الـحـذـفـ وـإـمـكـانـيـةـ تـطـيـقـ تـغـيـيرـ كـتـعـديـلـ تـحرـيرـيـ".

وخلال اجتماع الفريق الفني المعنى بمسرد مصطلحات الصحة النباتية الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 25 إلى 28 نوفمبر/تشرين الثاني 2024³ أكد المشرف المساعد من الفريق الفني والمُسؤول عن التحقق من ورود مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطـرية)" في أي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية أن هذا المصطلح لم يرد في نص الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ولا في أي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، وأنه ليس من المرتقب استخدامه في المستقبل (وأوضح هذا العضـوـ فيـ الفـرـيقـ الـفـنـيـ أـنـ الـمـصـطلـحـ الـمـرـادـ "ـالـمـنـظـمةـ الـقـطـرـيـةـ لـوـقـاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ"ـ أوـ اـخـتـصـارـهـ الـمـسـتـقـلـ "ـN~P~O~"ـ هـاـ الـوـحـيدـاـنـ الـمـسـتـخـدـمـاـنـ).ـ وـعـلـاوـةـ عـلـىـ ذـلـكـ،ـ أـوـصـىـ الـفـرـيقـ الـفـنـيـ لـجـنـةـ الـمـعـاـيـرـ بـحـذـفـ مـصـطلـحـ "ـمـنـظـمةـ وـقاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ (ـالـقطـرـيـةـ)"ـ إـلـىـ تـعـرـيفـ الـمـنـظـمةـ الـقـطـرـيـةـ لـوـقـاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ".ـ وـلـذـلـكـ،ـ أـوـصـىـ الـفـرـيقـ الـفـنـيـ لـجـنـةـ الـمـعـاـيـرـ بـحـذـفـ مـصـطلـحـ "ـمـنـظـمةـ وـقاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ (ـالـقطـرـيـةـ)"ـ عـنـ طـرـيقـ إـجـرـاءـ تـعـديـلـ تـحرـيرـيـ توـفـيـرـاـ لـلـوـقـتـ وـالـمـوـارـدـ،ـ إـحـالـةـ هـذـاـ الـحـذـفـ الـمـقـترـنـ إـلـىـ الـهـيـئـةـ فـيـ دـوـرـتـهـاـ الـعـشـرـينـ (ـ2026ـ)ـ لـكـيـ تـأـخـذـ عـلـمـاـ بـهـ".

واتفقـتـ لـجـنـةـ الـمـعـاـيـرـ،ـ فيـ اـجـتمـاعـهـاـ الـذـيـ عـقـدـ فـيـ رـوـمـاـ،ـ إـيـطـالـيـاـ،ـ فـيـ فـرـاتـهـ الـمـمـتـدـةـ مـنـ 12ـ إـلـىـ 16ـ مـاـيـوـ/ـأـيـارـ 2025ـ⁴ـ عـلـىـ حـذـفـ مـصـطلـحـ "ـمـنـظـمةـ وـقاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ (ـالـقطـرـيـةـ)"ـ مـنـ الـمـعـاـيـرـ الـدـولـيـةـ لـتـدـابـيرـ الصـحةـ النـبـاتـيـةـ رقمـ 5ـ عـنـ طـرـيقـ إـجـرـاءـ تـعـديـلـ تـحرـيرـيـ لأنـهـ كـانـ مجرـدـ إـحـالـةـ مـرـجـعـيـةـ إـلـىـ مـصـطلـحـ "ـمـنـظـمةـ الـقـطـرـيـةـ لـوـقـاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ"ـ وـلـمـ يـرـدـ فـيـ الـاـتـفـاقـيـةـ الـدـولـيـةـ لـوـقـاـيـةـ الـنـبـاتـاتـ أوـ فـيـ أيـ مـعـاـيـرـ الـدـولـيـةـ لـتـدـابـيرـ الصـحةـ النـبـاتـيـةـ الـمـعـتـمـدـةـ.ـ وـتـعـرـضـ هـذـهـ الـتـعـديـلـاتـ التـحرـيرـيـةـ عـلـىـ الـهـيـئـةـ فـيـ دـوـرـتـهـاـ الـعـشـرـينـ (ـ2026ـ)ـ لـكـيـ تـأـخـذـ عـلـمـاـ بـهـ".

ويـرـدـ التـعـديـلـ التـحرـيرـيـ فـيـ المـرـفـقـ 1ـ بـهـذـهـ الـوـثـيقـةـ (ـبـالـلـغـةـ الـإنـكـلـيـزـيـةـ فـقـطـ).ـ

² تقرير اجتماع لجنة المعايير في مايو/أيار 2024 (انظر نقطة القرار 38 في تقرير الاجتماع).

³ تقرير اجتماع الفريق الفني المعنى بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في نوفمبر/تشرين الثاني 2024 (انظر نقطة القرار 21 في تقرير الاجتماع).

⁴ تقرير اجتماع لجنة المعايير في مايو/أيار 2025 (انظر نقطة القرار 32 في تقرير الاجتماع).

2-2 التعديلات التحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) تخفيفاً للاتساق في ترجمة مصطلح "إعادة تصنيع" بالإنكليزية (remanufactured) في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5

[9] في اجتماع الفريق الفني المعنى بمسرد مصطلحات الصحة النباتية الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة من الممتدة من 25 إلى 28 نوفمبر/تشرين الثاني 2024، طلبت الأمانة من أحد أعضاء الفريق الفني للغة الإسبانية النظر في وجود تناقض محتمل في الترجمة الإسبانية للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية). وقد ظهر هذا التناقض أثناء ترجمة دليل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات لتنظيم مواد التعبئة والتغليف الخشبية في التجارة الدولية إلى اللغة الإسبانية، حيث استخدمت النسخة الإنكليزية من المعيار 15⁵ كلمة "remanufactured" في جميع أجزاء النص، بينما استخدمت النسخة الإسبانية من المعيار نفسه⁶ كلمة "reciclado" بدلاً من "reconstruido" (أي recycled) بدلاً من "remanufactured"). وعند تقديم التعديلات التحريرية الممكنة التي من شأنها تصحيح هذا التناقض، اقترح العضو نفسه في الفريق الفني استبدال مصطلح "punto de ingreso" بالترجمة المناسبة لـ "entry" (نقطة الدخول) باللغة الإسبانية كما هو محدد في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 ("entrada").

[10] واتفق الفريق الفني على التغييرات المقترحة باتساق الترجمات التي سيتم تطبيقها كتعديلات تحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15⁷ وعلى تقديمها كتعديلات تحريرية إلى لجنة المعايير للموافقة عليها، وإحالتها بعد ذلك إلى الهيئة في دورتها العشرين (2026) لكي تأخذ علماً بها.

[11] ووافقت لجنة المعايير في اجتماعها الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 12 إلى 16 مايو/أيار 2025، على التغييرات المتعلقة باتساق الترجمات ليتم تطبيقها كتعديلات تحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15⁸، وإحالتها إلى الهيئة في دورتها العشرين (2026) لكي تأخذ علماً بها.

[12] وترتدي التعديلات التحريرية في المرفق 2 بهذه الوثيقة (باللغة الإنكليزية فقط).

⁵ المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15. إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية. النسخة الإنكليزية .<https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/1c3586f8-1433-4239-a997-cf8e8d34fb97/content>

⁶ المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15. إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية. النسخة الإسبانية. <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/4abe51d1-bc23-4905-a06a-77e5091b1295/content>

⁷ تقرير اجتماع الفريق الفني المعنى بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في نوفمبر/تشرين الثاني 2024 (انظر المرفق 4 بتقرير الاجتماع).

⁸ تقرير اجتماع لجنة المعايير في مايو/أيار 2025 (انظر المرفق 9 بتقرير الاجتماع).

الوصيات

[13] إنّ هيئة تدابير الصحة النباتية مدعومة إلى القيام بما يلي:

- (1) الإحاطة علماً بحذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) كتعديل تحريري، ذلك أنّ هذا المصطلح هو مجرد إ حاله مرجعية إلى مصطلح "المنظمة القطرية لوقاية النباتات" (المرفق 1 باللغة الإنكليزية)؛
- (2) والإحاطة علماً بالتعديلات التحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) تحقيقاً للاتساق في ترجمة مصطلح "إعادة تصنيع" بالإنكليزية (remanufactured)، والمصطلح "نقطة الدخول" ("point of entry") في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (المرفق 2 باللغة الإنكليزية)؛
- (3) والإحاطة علماً بأنه سيجري إدخال التعديلات التحريرية على نسخ المعايير ذات الصلة المتاحة بلغات المنظمة كافةً، حسبما تسمح به الموارد؛
- (4) والإحاطة علماً بأنه سيجري استبدال النسخ السابقة للمعايير بالنسخ التي جرى تعديلها مؤخراً حالما تقوم الأمانة بإدخال التعديلات التحريرية.

إن المسميات المستخدمة في هذه الوثيقة وطريقة عرض المواد الواردة فيها لا تعبر عن أي رأي كان خاص بمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (المنظمة) في ما يتعلق بالوضع القانوني أو الإنمائي لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة أو لسلطات أي منها، أو بشأن تعين حدودها أو تخومها.